



HARVARD UNIVERSITY
Department of Celtic Languages and Literatures

An Giblean 2012

'S e seo an clàr-amais a rinn Nancy Rose Dunkly ann an 1981 airson cuid de chlàraidhean Gàidhlig an Ollaimh Charles Dunn. Tha na clàraidhean an-diugh ann an leabharlannan Oilthigh Harvard. Rinneadh na clàraidhean seo de Ghàidheil Chanada ann an Alba Nuadh, Québec agus Ontario. Faodar èisteachd riutha air loidhne. Airson tuilleadh fiosrachaidh faic an t-artaigil a leanas: Sìm Innes & Barbara Hillers, 'A Mixed Media Folklore Trove: Celtic Folklore Collections in Harvard Libraries', *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium* 31. Faic cuideachd an làrach-lìn <http://celtic.fas.harvard.edu/hcFolklore.shtml>

This is the index created by Nancy Rose Dunkly in 1981 for parts of Professor Charles Dunn's Scottish Gaelic recordings. The recordings are held by Harvard University Libraries. These recordings of Canadian Gaels were carried out in Nova Scotia, Québec and Ontario. They can be listened to online. For more information see the following article: Sìm Innes & Barbara Hillers, 'A Mixed Media Folklore Trove: Celtic Folklore Collections in Harvard Libraries', *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium* 31.

See also <http://celtic.fas.harvard.edu/hcFolklore.shtml>

Sìm Innes agus Barbara Hillers

An Annotated Listing of Materials on Tapes from the Archives in Boylston Hall

Most of the material on this list came from a box full of cards that I found and copied in the Celtic Department Office about 1975. I have added some material, but have not verified everything that was already there.

Nancy Rose Dunkly

June, 1981

Tape 1 - recorded by C. W. Dunn

#1 Reading from MacLaren, Gaelic Self-Taught, 3rd ed., exs. 46, 57, 63, 71, 76.

Jonathan G. MacKinnon
Whycocomagh, Cape Breton
Skye descent 6-29-41

25 #2 Salm 23 (metrical)

Jonathan G. MacKinnon
Whycocomagh, Cape Breton
Skye descent 6-29-41

253 #3 Mata 6, vs. 9-13

Jonathan G. MacKinnon
Whycocomagh, Cape Breton
Skye descent 6-29-41

29 #4 Genesis 1, vs. 1-31

Jonathan G. MacKinnon
Whycocomagh, Cape Breton
Skye descent 6-29-41

26 #5 Reading from Albannaich Chanada, Gaelic Lessons for Beginners, p. 59.

Rev. Donald Maclean Sinclair
108 Broadway
Sydney, Cape Breton 7-4-41

30 #6 Salm 23 (metrical)

Rev. J. D. Nelson MacDonald
Baddeck Forks, Cape Breton 7-28-41

36 #7 Isaiah 35, vs. 1-9 (ends with repetition)

Rev. J. D. Nelson MacDonald
Baddeck Forks, Cape Breton 7-28-41

38 #8 A Riddle

Rev. J. D. Nelson MacDonald
Baddeck Forks, Cape Breton

#9 A Riddle [Nos. 8 and 9 run together]

Rev. J. D. Nelson MacDonald
Baddeck Forks, Cape Breton

- 703 #10 " 'Se Ceap Breatuinn"
 Rev. J. D. Nelson MacDonald
 Baddeck Forks, Cape Breton
 Cape Breton Songster, pp. 66-67
 Gaelic Songs in Nova Scotia, p. 48 (a,b)
 Also Tape 9, #100 (A, C)
- 703 #11 "An teid thu leam"
 Rev. J. D. Nelson MacDonald
 Baddeck Forks, Cape Breton
 Cape Breton Songster, p. 56
- 743 #12 "Gun chrodh gun aighean"
 Rev. J. D. Nelson MacDonald
 Baddeck Forks, Cape Breton
 Cape Breton Songster, p. 54
- 745 #13 "Oidche mhath leibh"
 Rev. J. D. Nelson MacDonald
 Baddeck Forks, Cape Breton
 Cape Breton Songster, p. 57
- 838 #14 How Kenneth Brought the Dun Horse from Turkey (tale)
 Rev. J. D. Nelson MacDonald
 Baddeck Forks, Cape Breton
- 920 #15 Little men (sithichean) help with spinning, leave at the call "Beann Doireann's on fire"
 Rev. J. D. Nelson MacDonald
 Baddeck Forks, Cape Breton
- Tape 2 - recorded by C. W. Dunn
- T-42
T-45
Start of
water horse
tale
T-46
T-46a
T-44
T-47
- #16 Tale: Girl Escapes from Sleeping Water-Horse (Each-Uisce)
 Rev. J. D. Nelson MacDonald
 Baddeck Forks, Cape Breton
- #17 The Water-Horse (tale): rides off with boy
 Rev. J. D. Nelson MacDonald
 Baddeck Forks, Cape Breton
- #18 Tale: The Black Dog Will Come to his Own. Rescues master from sithichean.
 Rev. J. D. Nelson MacDonald
 Baddeck Forks, N.S.
- #19 Tale: Doctor Ban cures a girl by wrapping her in a calfskin
 Rev. J. D. Nelson MacDonald
 Baddeck Forks, N. S.
- #20 Tale: Little people's Song - Monday, Tuesday. Beautiful Daughter adds Wednesday and becomes more beautiful. Ugly Daughter adds Thursday and becomes uglier.
 Rev. J. D. Nelson MacDonald
 Baddeck Forks, N.S.
 [Mt. 503] cf. (11) 1.5

T-50,52,54
1, 59, 60?

#21 Tale: Soldier kills a witch (Buidseach) called the Shaggy Goat (Gobhar Ghiobach)
Rev. J. D. Nelson MacDonald
Baddeck Forks, N.S.

#22 Tale: Doctor Bau removes a Frog from a Girl's Throat
Rev. J. D. Nelson MacDonald
Baddeck Forks, N.S.

#23 True story: Woodbridge Store - Ronald gets tobacco from Brennan MacInnis
Allan Morrison
Mackeegan's Road
Marion Bridge, Cape Breton 8-6-41
Grandfather emigrated from N. Uist, Scotland to Cape Breton cd 19.

#24 True story: Ronald goes with hastily-dressed neighbor with shingles on
a sleigh to the "Bar" (Old name for N. Sydney) "Will look funny in no
trousers"
Allan Morrison
Marion Bridge, N.S.

#25 True story: Minister without horse. Dougal drives lady - hope of Eternity?
"Might get a Hell of a surprise."
Allan Morrison
Marion Bridge, N.S.

#26 True story: Irreligious Dougal: Wagon goes over culvert - "Nearly went
to Hell ("aroeh aite").
Allan Morrison
Marion Bridge, N.S.

#27 True story: Irreligious Dougal. Nervous Man, Boys get firewood for him.
"Try to get him to send us tomorrow."
Allan Morrison
Marion Bridge, N.S.

840 #28 "O Teannaibh Dluth"
Allan Morrison
Marion Bridge, N.S.

A' Choisir-Chiuil: The St. Columba Collection of Gaelic Songs, p. 100

917 #29 Salm 84 1-3 (4th line) (metrical) to precented tune "Martyrdom"
Allan Morrison
Marion Bridge, N.S.

Tape 3 - recorded by C. W. Dunn

#30 True story: Duncan MacDachern, a Roman Catholic; Belief in Prayer, Spring
Herring; N. Sydney to Gabarouse
Allan Morrison
Marion Bridge, N.S.

#31 True story: One horse; Ox not far away
Allan Morrison
Marion Bridge, N.S.

- #32 True story: Chewing gum, didn't hear
Allan Morrison
Marion Bridge, N.S.
- #33 Story: Young man in storm close to captain; Savior at sea; "None of that
sissy stuff now, bail the boat"
Allan Morrison
Marion Bridge, N.S.
- #34 True stories: Mary home from Dance; Storm; Boy in Good Place
Allan Morrison,
Marion Bridge, N.S.
- #35 True story: "Squirrel" Angus early at church; Big Murdoch late - "Couldn't
run on the fence."
Allan Morrison
Marion Bridge, N.S.
- #36 Joke: Two Scots Drinking. "Great bottle - bottom too near the top."
Allan Morrison
Marion Bridge, N.S.
- #37 True story: Meeting in back woods. Old Elder. "What is the chief end of
man?" "Never mind your riddles."
- #38 Tall story: Seven Irishmen unloading needles from a ship; one Frenchman
threading them all.
William MacVicar
Albert Bridge, N.S.
Father from N. Uist, Scotland
Cf. Bricriu's Feast (Cu's needle feat), AIT 271
- #39 Tale: Humpback adds "Wednesday" to Little People's Song, loses hump; seven
others do likewise, eighth gets seven humps.
William MacVicar
Albert Bridge, N.S.
[MT 503; cf. .(6)o
- 555 #40 "Mo Dhachaidh"
Mrs. MacIntyre
146 Loraway St.
Reserve, N.S.
A' Choisir-chiuil, p. 34 (a,b) *Melody slightly different*
- 650 #41 "Tipperary" (own Gaelic translation)
Mrs. James L. MacNeil
147 Loraway St.
Reserve, N.S.
- 737 #42 "Failt', Mile Failt' do'n Righ" (older version) *spoken*
Mrs. James L. MacNeil
Reserve, N.S.

745 #43 Riddle
Mrs. MacIntyre
Reserve, C.B.

773 #44 "Radio Song" (Scattered Gaels, Unite)
Mrs. James L. MacNeil [CWD - highly regarded singer]
Reserve, N.S.

788 #45 "Woodsmen's Song" (Lonely Gael)
Mrs. James L. MacNeil
Reserve, N.S.

#46 "Roinn a' Ghraosaich" (story) Division of harvest; always unit remaining;
grain thrown up, kills all.
Rev. Prof. Patrick J. Nicholson
St. F. X. University, Antigonish, N.S.
Born in Beaver Cove, N.S. Barra descent

#47 Story: Teicheadn roinn'n Bhrath - Fleeing destruction. Sound of crab
frightens animals into running away.
Rev. P. J. Nicholson
Beaver Cove, N.S.

The Casket 2/16/'28, p.2

#48 Reading Tale recited by Peter Currie
Macadam's Lake, C.B.
Rev. P. J. Nicholson
Beaver Cove, N.S.

Pub. in The Celtic Digest, Dec. 1938

Tape 4 - Recorded by C. W. Dunn

#49 Proverb: Miann na ba braon
Mrs. George MacRitchie
Scotstown, P.Q.
Born in Bernera, Lewis

#50 "Tha mo Smaointinn 'n Diugh Féin" (Hymn) "Stars in my Crown"
Translated by Murdoch Buidhe MacDonald, Marsboro, P.Q., from English.
Johnnie Doak
Scotstown, Megantic, P.Q. Cf. Tape 5, Item #65

202 #51 "Oran a' Mhathain" - Bear Song, by Norman A. Murray, Dell, Quebec
Angus Alec MacIver Lewis descent
Scotstown, Megantic, P.Q.

Variants of stanza 1-5, 7, 13, 14, 17, 18, 20, 21 as in MS version in
my collection - C.W.D.

#52 Oran Holeb [Maine] - "Cha'n eil air an t'saoghal" by Angus Cuisleach MacDonald
Johnnie Doak
Scotstown, Quebec.

Variants of stanzas 1, 3-6, 8-10, extra 10A, 11, as in MS version in
my collection - C.W.D.

T.1
T.9
complete
transcribed

T-2, H, 18

T.1, 9, 19,
29, 30
M-10

T.1, 10-12

- 559 #53 Salm LI, 7-9 "Le hisop dean-sa mise glan"
T-1 Johnnie Doak presenting
Scotstown, Megantic, P.Q.
- 719 #54 Story about irreligious woman in Lewis (from Rev. Donald Gillis)
Johnnie Doak
T-2, 13 Scotstown, P.Q.
- 740 #55 "Cuiridh snighe dhàsan" composed by Allan MacKenzie, Dell, P.Q., in
answer to one by Norman D. Murray, Dell, P.Q.
Johnnie Doak
T-3, 33 Scotstown, Megantic, P.Q.
- 754 #56 "Tha Tìr Ann tna na's dealraich' no là" There's a Land Fairer than Day
Johnnie Doak Sweet By and by (cf 12:116)
Scotstown, Megantic, P.Q.
T-3
Gaelic Hymn Book : Laoidhean Soisgeulach, Glasgow, 1922, no. 72
- 823 #57 "Eilean Fhraoich" (The Island of Heather)
Ann (11) and Mary (10) Morrison
T-3, 357 Scotstown, Megantic, P.Q. *A' Chaisir Chiuil, p. 38*
Mother born in Back, Lewis
- 867 #58 Story: Winter, lazy firewood provider. "Go to Hell." "Not afraid if you're
fireman."
T-3 Rev. John Smith
Scotstown, P.Q.
- 908 #59 Story: Old couple who did not attend church - "No sermons in Hell." "Not
for lack of ministers."
T-3 Rev. John Smith
Scotstown, Megantic, P.Q.
- 947 #60 Story: Old man sees first car - "There goes Satan with the first load."
T-3 Rev. John Smith
Scotstown, Megantic, P.Q.
- 1005 #61 Story: The man who insured his wife - as good as dead.
T-14, 15 Rev. John Smith
Scotstown, P.Q.

Tape 5 - Collected by C. W. Dunn

(T-4, 5)
15.16

#62 Leaving Barra - "Nach saoil sibh féin gur mi bha tinn"

Mrs. Annie (Donald) Morrison
Scotstown, P. Q.

Born in Back, Lewis

Deoch-Slainte nan Gillean, ed. Colm O Lochlainn (Dublin, 1948), pp. 8-10

First two vs somewhat altered.

T-4
T-17

#63 Story: the widow and the bread - "It may have been the Devil who brought it, but it was God who sent it."

George MacRitchie
Scotstown, P.Q.

157 #64 "Iosa, gléidh mi dhíth do'n chram" - "Jesus, keep me near the cross"

Albert Murray and Dan Paul Murray
Scotstown, Megantic, P.Q.

T-4

Gaelic Hymn Book, no. 101

258 #65 "Tha mo Smaointinn 'n diugh féin air cho boidheach 's an tìr" (Hymn)

Albert Murray
Scotstown, Megantic, P.Q.

T-2, 4,
18

Cf. tape 4 #50

385 #66 Story: Am Bodach 's a Chiste-Laighe - The old Newfoundlander cuts wood too short for his coffin.

John C. Morrison
Scotstown, Megantic, P.Q.

T-4, 27

From Rev. John Smith

#67 Local anecdote: The African War - humming telegraph pole doesn't speak our language.

T-4

John C. Morrison
Scotstown, Megantic, Quebec

507 #68 Story: the minister and the young girl - three sheep illustrate the Trinity, but one dies.

T-4

John C. Morrison
Scotstown, Megantic, P. Q.

547 #69 Story: farmer goes to town, buys strong drink, spills it in grain, knocks out rooster, rooster is plucked

T-5,
2-0-22

John C. Morrison
Scotstown, Megantic, P.Q.

From Rev. John Smith

607 #70 "Nuair bhios mi 'staigh nam aonar strì" by Donald Morrison, Tolsta P.Q.

T-5, 22, 23,
31-33

Angus Alec MacIver
Scotstown, Megantic, P.Q.

737 #71 "An Te a chaill a Ghaidhlig" "The Lass who lost her Gaelic", or, The Yankee Girl

T-5
T-23, 26

Angus Alec MacIver
Scotstown, Megantic, Quebec

Gaelic Songs in Nova Scotia, p. 26
MacTalla 6/1/'00, v.8, no. 43, p. 344
Cf. Tape 15 #156

855 #72 The Bobcat - "Chaidh ballaich a' bhaile, 's moch a's an maduinn" by
 Alex K. Nicholson, Milan, P.Q.
 Angus Alec MacIver
 Scotstown, Megantic, P.Q.

(T-5, 27)

T-5, 27, 28 #73 Saying: Duan Oidhche nam Bannag
 Mrs. Effie (George) Mackitchie
 Scotstown, P.Q.

T-15, 16 #74 Recital: Leaving Barra (stanzas 1-3)
 Annie Morrison
 Scotstown, P.Q.
 Cf. tape 5 #62

Tape 6 - Collected by C. W. Dunn

#75 "Chi mi na Morbheanna" (with piano)
 Scotstown, Megantic, P.Q.

vs. 2, 3, 4 not in GSINS
 v. 5 = v. 2 instead of

Gaelic Songs in Nova Scotia, p. 12
 Cf. Tape 6 # 80

160 #76 "John Dan's Wedding"
 Scotstown, Megantic, P.Q.

Tape 7 - Collected by C. W. Dunn

spoken first singing starts at 93

#77 "Tha mise fo ghruaimean" (Immigrant's song)
 Donald Fletcher, age 94
 Dunvegan, Glengarry, Ontario August 1960

#78 Marchioness of Tullibardeen (fiddle tune)
 Donald Fletcher
 Glengarry, Ontario

330 #79 The Pride of the Ball (fiddle tune)
 Donald Fletcher
 Glengarry, Ontario

376 #80 "Chi mi na Morbheanna"
 Donald Fletcher
 Glengarry, Ontario
 Gaelic Songs in Nova Scotia, p. 12
 Cf. Tape 6 #75

vs 1 = 1 GSINS
 2
 3 = 2
 4

463 #81 "'S toigh lean a Ghaidhlig"
 Donald Fletcher
 Glengarry, Ontario

NOTES IN GSINS

Mac Talla, 12/12/'02 v. 11, no. 12, p. 96 (a, b)

- 493 #82 Fiddle tune
Donald Fletcher
Glengarry, Ontario
- 546 #83 Fiddle tune
Donald Fletcher
Glengarry, Ontario
- 578 #84 Fiddle tune
Donald Fletcher
Glengarry, Ontario
- 595 #85 Local story: Donald borrows Seumas' knife
Glengarry, Ontario
- 657 #86 "Ise Gradh na
Donald Fletcher
Glengarry, Ontario
- 706 #87 "Mo Ghaol air Marcus Lathurna"
Mrs. Austin
Glengarry, Ontario
An t-Oranaiche, p. 23
- 783 #88 Fiddle tune
Jack MacDonald, Walter MacRae
Dalhousie Station, Quebec
- #89 Fiddle tune
Jack MacDonald, Walter MacRae
Dalhousie Station, Quebec August 1960

Tape 8 - Collected by C. W. Dunn

- #90 "'S toigh leam a Ghaidnealtachd"
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario

Cf. Tape 13 # 124 (a, b)

- 97 #91 "Oran na Tea"
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
Cf. Tape 13 #126 (a, b)

Three Bards p. 158

v. 1 = v 1 Three Bards
2 = ?
3 = 10
4 = 4
5 = 6
6 = 15

- 207 #92 Song to Mr. Campbell by Hugh Mackinnon
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
Cf. Tape 13 #122 (a, b)

Bruce Co.

- 267 #93 Eulogy to the Irishman
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario

v. 1 = v. 1
G-SINS

298 #94 Proverb

Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario

345 #95 "Song to a Nagging Wife" (in Manitoba)

Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario

Cf. tape 13 #123

#96 "The Boat-Trip to Glengarry" (Immigrant's song)

[I do not hear this on my copy of Tape 8. NRD]

569 #97 Fiddle tune

Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario

589 #98 Song for John "The Captain" MacDonald by Donald Ranald MacDonald

Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario

664 #99 "Cha toigh leam duine Straiceil" by Angus MacKeith

Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario

Tape 9

#100 "Oran do Cheap Breatainn"

Malcolm Angus MacLeod and Tommy MacDonald
North Shore, N.S.Gaelic Songs in Nova Scotia p. 48 (a, b)Cape Breton Songster pp. 66-67 (a, b)

Cf. Tape 1 #10 (a, b)

183 #101 "Mairi Bhoidheach"

Malcolm Angus MacLeod
North Shore (Sgìr Dhu), N.S.A' Choisir-chiuil p. 85 (a, b)MacDonald: Uist Bards p. 216 (a)

282 #102 "Eilean a' Cheo"

Tommy MacDonald
North Shore, N.S.A' Choisir-chiuil, p. 35(a, b)

TGS I v. 37 (1934-36) p. 312 (a)

407 #103 "Chunna Mi Lair Dhonn aig Seumas"

Malcolm Angus MacLeod
North Shore (Sgìr Dhu), N.S.

484 #104 "Chunna Mise Mo Leannan"

Tommy MacDonald
North Shore, N.S.Gaelic Songs in Nova Scotia p. 190 (a, b)

Cf. Tape 15, # 157

494
T.4.5
#105 "Ho Ro Mo Nighean Donn Bhoidheach" (adapted)
Malcolm Angus MacLeod
North Shore (Sgir Dhu), N.S.
A'Choisir-chiuil, p. 12 (b)

717 #106 Hymn 114
Dan A. MacLeod
North River Bridge, N.S.

Tape 10

Tape 9
? 858
#107 Hymn 107
Dan A. MacLeod
North River Bridge, N.S.

Tape 9
936?
#108 Hymn 100
Dan A. MacLeod
North River Bridge, N.S.

#109 "Mo Luaidh A Chumna Mi"
Kenneth Carmichael
North Shore, N.S.

#110 English Song by Kenneth Carmichael
Sung by author
North Shore, N.S.

Tape 11

#111 Psalm 103
Dan A. MacLeod, prec.
North River Bridge, N.S.

#112 Paraphrase 2 (to St. David)
Malcolm Angus MacLeod
North Shore (Sgir Dhu), N.S.

#113 Psalm 121
Tommy MacDonald
North Shore, N.S.

#114 "Old, Old Story"
Dan A. MacLeod
North River Bridge, N.S.

Tape 12

#115 Psalm 23

Malcolm Angus MacLeod, prec.
North Shore (Sgir Dhu), N.S.

#116 "There's A Land Fairer Than Day"

North Shore, N.S.

Cf. tape 4 #56

#117 Paraphrase

Tommy MacDonald
North Shore, N.S.

#118 Psalm 46

Tommy MacDonald
North Shore, N.S.

#119 Blest Be the Ties that Bind (2 stanzas)

North Shore, N.S.

Tape 13

#120 Speech Sample

Christena Maclean
Kincardine Twp., Ontario

#121 Political Song (by Hugh MacKinnon)

Finnie George MacKinnon
Kincardine Twp., Ontario

#122 Song to Mr. Campbell by Hugh MacKinnon

Finnie MacKinnon
Kincardine Twp., Ontario

Cf. tape 8 #92 (a, b)

#123 Song to a Nagging Wife (Minto, Manitoba)

Finnie MacKinnon
Kincardine Twp., Ontario

Cf. Tape 8 #95

#124 "'S Toigh Leam a'Ghaidhealtachd"

Finnie MacKinnon
Kincardine Twp., Ontario

Cf. Tape 8 # 90 (a, b)

#125 "Una Teid Mor Mo Bhean Dhachaidh"

Finnie George MacKinnon
Kincardine Twp., Ontario

TCSI v. 15 (1988-89), p. 160 (a)

Kennedy-Fraser: v.1, p. 10 (a)

Cf. Tape 16 #190 (a,b)

- #126 "Oran na Tea" (Song about the first tea merchant in Tiree)
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
Cf. Tape 8 #91
- #127 "Gairm Sios, Gairm Suas"
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
TGSI v. 29 (1914-1919), p. 97 (a)
- #128 "Gach Taobh an Teid Thu"
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #129 Story - Decline of Gaelic in Queens Bush
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #130 Story - Second Sight in Queens Bush
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #131 Story - The Weather Man
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #132 Place-Names on the Farm
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #133 Draining the Land
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #134 Proverb - Shut the Windows to the South and West
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #135 Proverb - Rains
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #136 Proverb - The Seasons
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #137 "Donald the Dancer"
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
An t-Uranniche, p. 109 (words)

- #138 Proverb - A Shallow Rain
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #139 Proverb - Evenings are Short in the Fall
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #140 Proverb
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #141 Saying - The Days of the Week
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #142 Story - Where did you leave the ox?
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #143 Story - The _____ of a man.
Finnie George Mackinnon
Kincardine Twp., Ontario
- #144 Speech samples
Christena Maclean
Kincardine Township, Ontario
- Tape 14 - rec. John Shaw
- #145 "Cath nan Eun" - Tale
Hughie Dan MacDonnel
Inverness, N.S.

Lochaber dialect
Campbell: Tales of the West Highlands v.1 p. 38-48
- #146 "Calann gun Cheann"
Hughie Dan MacDonnel
Inverness, N.S.

Jour. Folk Song Soc., vol. 4, p. 186 (a)
- 827 #147 "Farewell to St. Kilda"
Malcolm Angus MacLeod
North Shore (Sgir Dhu), N.S.

Gaelic Songs in Nova Scotia, p. 252 (a,b)
Mac Talla 5/15'03 v. 11 no. 23, p. 184 (b)
TGSI v.27 (1908-11), p. 402 (b)
An t-Oranaiche, p. 479 (b)
- 887 #148 "'S Truagh Nach Robh Mi Fhain Ann" (adapted)
Malcolm Angus MacLeod
North Shore (Sgir Dhu), N.S., Canada

Sinclair: Gaelic Hards, p. 82 (chorus)

Didn't
hear
this

- 916 #149 "Tog Sinn Fonn Gun Bhi Trom"
Malcolm Angus MacLeod and Kenneth Carmichael
North Shore, N.S.
- 952 #150 "Mo Shoraidh do na Cailleagan"
Kenneth Carmichael
Tarbot, North Shore, N.S.
- 985 #151 "An Gille Dubh Cha Treig Mi"
Malcolm Angus MacLeod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
- 996 #152 Mouth-Music
Malcolm Angus MacLeod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
- 1005 #153 "Ho Ro Fear Mo Ruin Thu"
Malcolm Angus MacLeod
"Sgir Dhu), North Shore, N.S.
- 1048 #154 "'Kuair a Dh'fhalbh Sinn"
Dan Kenneth MacLeod & Malcolm Angus MacLeod
North Shore, N.S.
Cf. Tape 17, item # 199 (a, b)

Break at 937, but
continues same song

Mac Talla 8/1/'96, v.5. no.5
An t-Oranaiche p.169 (a)
Kennedy-Fraser v.2, p.218 (chorus)

Tape 15 - recorded by John Shaw

- #155 "Mo Chridhe Trom, 'S Duilich Leam"
John Shaw
North Shore, N.S.
Mac Talla 1/22/'04 v. 12, no. 15, p. 119 (chorus)
An t-Oranaiche, p. 280 (chorus)
- 129 #156 "An Te A Chaill A Ghaidhlig"
Malcolm Angus MacLeod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
Gaelic Songs in Nova Scotia, p. 26(a,b)
Mac Talla 6/1/'00 vol. 8, no. 43, p. 344 (a)
Notes (a)
Cf. Tape 5, item # 71
- 209 #157 "Chunna Mise Mo Leaman"
Dan J. Morrison and Malcolm Angus MacLeod
North Shore, N.S.
Gaelic Songs in Nova Scotia, p. 190 (a,b)
Craig, Crain Ltaigh, p. 34 (a)
M.F. Shaw, FS&FL of S. Uist, p. 228 (a,b)
TGSI v. 9 (1879-80), p. 23.
Cf. Tape 9, item # 104
- 261 #158 "Gara Mise Tha Trom, Airmalach"
Dan J. Morrison and Malcolm Angus MacLeod
North Shore, N.S.
M.F. Shaw: FS&FL of S. Uist, p. 82 (a)
MacTalla 6/14/'01, v.9, no. 50, p. 392 (a)
An t-Oranaiche, p.235
Cf. Tape 22, item # 244.(chorus)

- 330 #159 "Dhomhnall Leantainn"
Dan J. Morrison
Malcolm Angus MacLeod
North Shore, N.S.
- 390 #160 "Or A Hu A Eiri Ibh A"
Dan J. Morrison & Malcolm Angus MacLeod
North Shore, N.S.
- 439 #161 "Mo Chuachag A Rill Iu"
Malcolm Angus MacLeod and Dan J. Morrison
North Shore, N.S.
TGSI v. 20 (1894-96), p. 197(a)
Teangadoir, 15 (1958) p. 49
Cf. Tape 18, item # 228 (verses)
Cf. Tape 23, item # 252 (a,b)
- 484 #162 "Or A Hu A Nighean Dubh Nighean Donn"
Malcolm Angus MacLeod & Dan J. Morrison
North Shore, N.S.
Teangadoir 1 (1953), p. 7(a)
- 572 #163 "Ma Bhuannaich Thu Nighean Ghriinn"
Dan J. Morrison & Malcolm Angus MacLeod
North Shore, N.S.
Gaelic songs in Nova Scotia p. 286 (a,b)
- 610 #164 "Tha Mo Bhreacan Dubh Fo'n Dile"
Malcolm Angus MacLeod & Dan J. Morrison
North Shore, N.S.
Craig: Orain Luaidh, p. 116(a)
- 640 #165 "Mo Nighean Donn a's Boidhche"
Malcolm Angus MacLeod & Dan J. Morrison
North Shore, N.S.
TGSI v. 19 (1893-94), p. 83 (a, adapted)
- 674 #166 "Mo Roghainn 's Mo Run"
Dan J. Morrison & Malcolm A. MacLeod
North Shore, N.S.
Craig, Orain Luaidh, p. 56(a)
TGSI v. 26 (1904-07) p. 256 (a)
An t-Oranaiche, p. 95
- 716 #167 "Cha Bhi Mi Buan"
Malcolm A. MacLeod
"Sgair Dhu), North Shore, N.S.

- 745 #168 "Air Fail Il Rinn Iu"
Malcolm A. Macleod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
Gaelic Songs in Nova Scotia, p. 20 (a,b)
Cf. Tape 20, item # 236 (a)
- 778 #169 "Cuir Dhiot an Cadal"
Malcolm A. Macleod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
Kennedy-Fraser, v.3, p. 53 (a)
- 812 #170 "Leis a Mhaighdean"
Malcolm Angus Macleod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
Gaelic Songs in Nova Scotia, p. 212 (a,b)
Mac Talla 4/26/'01, v.9, no. 43, p. 336 (a)
An t-Uranaische, p. 483 (a,b)
Kennedy-Fraser v.1, p. 154
- 854 #171 Riddle: Mhuair Mi Ainm
Malcolm Angus Macleod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
- 890 #172 "Ho Ro 'Iille Dhuinn A Gao"
Malcolm Angus Macleod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
- 906 #173 "Nead na Circe-fhraoich"
(mouth-music)
Malcolm Angus Macleod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
- 911 #174 "Tha Mi 'n Duil"
Malcolm Angus Macleod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
M.F. Shaw, ES&FL S. Uist, p. 94 (a)
- 938 #175 "Mo Run 's Mo Nighean Donn Bhoidheach"
Malcolm Angus Macleod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
GSIN, p. 214 (a,b)
Craig: Orain Luaigh, p. 109 (a)
M.F. Shaw: ES&FL S. Uist, p. 222 (a)
Gesto Collection, p. 53 (b)
The MacDonald Coll. Gaelic Poetry, p. 209 (a)
TGSI vol. 23 (1858-99), p. 189(a)
Cf. Tape 17, item # 214 (a)
- 974 #176 "O Hi Ri Leibh A Ho"
Malcolm Angus Macleod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
Cf. Tape 20, item # 233

1007 #177 Psalm 23
Malcolm Angus MacLeod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.

1042 #178 "Gur E Ho Run an Domhnallach"
Mr. Morrison
Wreck Cove, North Shore, N.S.

Tape 16 (starts with introductory material)

20 #179 "Go Chuireas Sinn Ann An Luing Eireannaich"
Malcolm Angus MacLeod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.

M.F. Shaw, FSFL S. Uist, p. 268 (a)
Jour. Folk Song Soc. v.4, p. 250 (a)
Kennedy-Fraser, v.1, p. 161 (a)

very little
break between

79 #180 "Ann A Rill Iu Io"
Malcolm Angus MacLeod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.

181 #181 "Hug Ho Rinnan Mo Chailin Donn"
Mr. Morrison
Wreck Cove, North Shore, N.S.

(very little break between items #180 and #181)

182 #182 "Deoch-Slainte Nan Gallan"
Stephen R. MacNeill (Barra extraction)
Iona N.S.

singing
starts 355

330 #183 "Song About the Cabbage"
Angus Y. MacLellan
Grand Mira, N.S.
Local song made in N.S.

A39 #184 "Oran a Mnathain"
Angus Y. MacLellan
Grand Mira, N.S.
GSNS, p. 86 (a,b)

Bear shot while killing sheep

472 #185 "The Postman"
Angus Y. MacLellan
Grand Mira, N.S.

528 #186 "The Cape Mabou Wedding"
Angus Y. MacLellan
Grand Mira, N.S.

584 #187 "Poit-Dhubh Mhic Raing"
Angus Y. MacLellan
Grand Mira, N.S.

637-
off

643 #188 Tale: A Bhra (The Quern)
Hector Campbell, age 76 Mainland dialect
Judique, N.S.

849 #189 "'S Gur Cianail Tha Mi"
Neil MacKinnon Skye Dialect
Ainslie Glen, N.S.

880 #190 "Cha Teid Mor Mo Bhean Dhachaidh"
Neil MacKinnon
Ainslie Glen, N.S.

TGSI v. 15 (1888-89), p. 160 (a)
Kennedy-Fraser: v.1, p. 10 (a)
Cf. Tape 13, item # 125

900 #191 "C'aite An Diugh An Bheil Mo Ribhinn"
Neil MacKinnon
Ainslie Glen, N.S.

937 #192 "O Gur Mide"
Neil MacKinnon
Ainslie Glen, N.S.

974 #193 "Oran Mhulaid"
Neil MacKinnon with son and daughter
Ainslie Glen, N.S.

1033 #194 "'S e Curam Mor Na Boireannaich"
Mrs. Dan Rankin Lochaber dialect
Broadcove Banks, N.S.

An t-Oranaiche, p. 13 (1 verse) (a)

~~Page 17~~

#195 Seanachas (conversation)
Hugh Mackenzie and woman, 98, of Barra descent
Grand Narrows, Nova Scotia

Barra dialect as spoken in Cape Breton today

Much noise on
recording

15 #196 "Mairi Lurach"
Mrs. John MacLean
Benacadie, N.S.
TGSI v.12 (1885/86), p. 221
An t-Oranaiche, p. 127

208 #197 "Chi Mi Bhuan"
Mrs. John MacLean
Benacadie, N.S.
Mac Talla, 4/29/98, v.6, no. 44, p. 352

Composed in Cape Breton.
Description of shore of Cape
Breton Island running
north from Port George
up to Inverness

Little
break between

Compare
to Shore Songs
reel 2.

Tape 16
1051-1106

325 #198 "Nan Robh Mise"
Mrs. John MacLean
Benacadie, N.S.

7th
run together

384 #199 "'Nuair A Da'fhaibh Sinn"
Mrs. John MacLean
Benacadie, N.S.
Cf. Tape 14, item # 154 (a,b)

417 #200 "Bha Mi An Raoir Gu Sunndach"
Mrs. John MacLean
Benacadie, N.S.

451 #201 "Till An Crodh"
Mrs. Archie Kennedy
Dunvegan, N.S.
Jour. Folk Song Soc. v.4, p. 182 (a)

469 #202 "Muintir A' Ghlinn Ud"
Archie Kennedy
Dunvegan, N.S.

479 #203 "Ol, Ol, Ol, Air An Daoraich"
Mrs. Archie Kennedy
Dunvegan, N.S.

498 #204 "An Airigh" *Much noise on tape*
H. Kennedy
Dunvegan, N.S.

547 #205 "O Hi Ri Il O Rothan"
John Lauchie MacLellan
Dunvegan, N.S.

597 #206 "Mairi Shan Dail-An-Bas"
John Lauchie MacLellan
Dunvegan, N.S.

An t-Oranaiche, p. 253

651 #207 Sailing Song
John Lauchie MacLellan
Dunvegan, N.S.

711 #208 "Dh'olainn Deoch An Laimh Mo Ruin"
John Lauchie MacLellan
Dunvegan, N.S., Canada
GSINS, p. 208 (a,b)
TGSI v. 26 (1904-07), p. 236 (a)
Cf. Tape 22, # 245.

737 #209 A'Chailleach Mharbh (comical story)
Fr. Malcolm MacDonnell *Eschaber dialect*
Judique, N.S.

- 797 #210 "Tobermory"
Mrs. O'Brien
Port Hastings, N.S.
TGSI v. 12 (1885-86), p. 221 (b)
Cf. Tape 18, item # 221
- 819 #211 Local Song
Mrs. O'Brien
Port Hastings, N.S.
- 830?
856 #212 "Deoch-Slainte do na Gillean"
John Williams
Glendale, N.S.
- 910 #213 "Fagail Diuraich"
John and Neil Williams
Glendale, N.S.
- 940 #214 "Gur Tu Mo Nighean Donn Bhoidheach"
John and Neil Williams
Glendale, N.S.
TGSI v. 23 (1898-99), p. 189 (a)
Cf. Tape 15, item #175 for additional references
- 960 #215 "Mo Shuil 'Nad Dheidh"
Mrs. Hugh Gillis
Mackinnon's Cove, N.S.
- 1001 #216 Song for Soldiers in Transvaal *Mac Talla 3/30/'00, v. 8, no. 35,
p. 220 (a)*
Mrs. Hugh Gillis
Mackinnon's Cove, N.S.
- 1020 #217 "Am Braighe" (The Braes of Margaree)
Rory MacLean
Mackinnon's Cove, N.S.
GSINS p. 64 (a,b)
- 1045 #218 "Ma Theid Thu, A Leannan"
John and Neil Williams
Glendale, N.S.
- 1063 #219 "Cruinneag Na Buaile"
John and Neil Williams
Glendale, N.S.
GSINS p. 152
TGSI v. 15 (1888-89), p. 171
- 18
#220 "Thug Mi Gaol Dna'n Te Bhain"
John and Neil Williams
Glendale, N.S.
TGSI v. 12 (1885-86), p. 225
- Cuts off in middle
Continued on Reel 18*
- [This item follows completion of #219]*

- #221 "Ho Ro Mo Bhata" (adapted)
John and Neil Williams
Glendale, N.S.
Cf. Tape 17, item # 210
- #222 "'Si Mo Leannan An Te Ur"
John and Neil Williams
Glendale, N.S.
Mac Talla, 1/19/'00 v.8, no. 28, p. 224
An t-Oranaiche, p. 4 (a)
- #223 "Ho Ro 'Ille Dhuinn"
Neil Williams
Glendale, N.S.
- #224 "Ho Nighean Dubh Tha Boidheach Dubh"
John Williams
Glendale, N.S.
Mac Talla 8/28/'01 v. 10, no. 8, p. 64(a)
An t-Oranaiche, p. 230 (a)
- #225 "Illiu, Illiu"
Mrs. Frank Mackae
North River Bridge, N.S.
- #226 "ho Ri Ho Ro 'Ille Dhuinn"
Mrs. Frank MacRae
North River Bridge, N.S.
Craig: Orain Luaidh p. 49 (a)
An t-Oranaiche p. 457 (a)
Cf. Tape 20, item # 234
- #227 "He Mo Leannan"
Mrs. Frank MacRae
North River Bridge, N.S.
Kennedy-Fraser: v.1, p. 160 (a)
- #228 "Ho Ro Tha Mo Luaidh Ort"
John Lauchie MacLellan
Dunvegan, N.S.
TCSI v. 20 (1894-96), p. 197 (a)
Cf. Tape 15, item # 161 (verses)
Tape 23, item # 252 (verses)
item # 259 (a,b)
- #229 "Chi Mi Thall Iad"
John Lauchie MacLellan
Dunvegan, N.S.
Craig: Orain Luaidh, p. 120 (a)

#230 Tale - Ceadach Mac Rìgh Nan Collach
Hector Campbell
Judique, N.S.

Notes

Tape 20

#231 Tale - Cailleach nan Cnothan
Hugh Chisholm
Glendale, N.S.

#232 "Air Failirinn i"
Roddy MacInnis
Glendale, N.S.

An t-Oranaiche, p. 176

#233 "O Hi Ri Leibh A Hio"
John and Neil Williams
Glendale, N.S.

Cf. Tape 15, item # 176

#234 "'Ille Dhuinn"
Neil Williams
Glendale, N.S.

Notes

K. C. Craig: Orain Luaidh p. 49 (a)
An t-Oranaiche, p. 457 (a)

#235 "Mo Nighean Donn A's Laghaich Thu"
John and Neil Williams
Glendale, N.S.

#236 "Air Failirinn Iu"
John and Neil Williams
Glendale, N.S.

Gaelic Songs in Nova Scotia, p. 20 (a)
Cf. Tape 15, item # 168 (a)

#237 "Cha Threiginn Fhin Mo Chruinneag Dhonn"
Fr. Hugh MacDonald
Inverness, N.S.

GSINS, p. 194

Craig: Orain Luaidh, p. 21(a)

Teangadóir 2 (1955), p. 21(a)

Cf. Tape 23, item # 254 (a)

#238 "Bi Bainis Aig Na Bocain"
Fr. Hugh MacDonald
Inverness, N.S.

reversed
on
Tape



#239 "Dean Fead Agus Thig Mi"
Fr. Hugh MacDonald and his sister
Inverness, N.S.

#240 "An Cocaire Ruadh"
Peter MacLachern
Glendale, N.S.

Notes

An Nighean Bhreagh Leisg (J. G. McKay: More Highland Tales, no. 13)
Aarne-Thompson, nos. 901, 956 B.

Tape 21

#241 "'Se Mo Run-sa an t-Oigear Og"
John and Neil Williams
Glendale, N.S.

Mac Talla 6/28/'01, vol. 9, no. 52, p. 408 (a)
An t-Oranaiche, p. 463 (a)

#242 "O Ro Hiu 'S Na Hiu Ro Eile"
John and Neil Williams
Glendale, N.S.

An t-Oranaiche, p. 25 (a)

#243 Tale - Am Breabadair Bog
Hector Campbell
Judique, N.S.

Tape 22

#244 "Gura Mise Tha 'From Airtnealach" (adapted)
Stephen MacNeil
Iona, N.S.

Notes

M. F. Shaw: FSeòl S. Uist, p. 82 (b).
An t-Oranaiche, p. 235 (a)
Mac Talla, 6/14/'01, v. 9, no. 50, p. 392 (chorus)
Cf. Tape 15, item #244 158

#245 "Dh'olainn Deoch Air Laimh Mo Run"
Dan Kennie MacLeod
North River Bridge, N.S.

GSINS, p. 208 (a,b)
TGSI v. 26 (1904-07), p. 236 (a)
An t-Oranaiche, p. 173 (a)
Kennedy-Fraser: v.1, p. 42 (a,b)
Cf. Tape 17, item # 208 (a,b)

#246 "O Hi Hugi O"
Malcolm Angus MacLeod
Kenneth Carmichael
North Shore, N.S.

- #247 "Ged A Sheol Mi Air M'aineol" (adapted)
Malcolm Angus MacLeod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.

GSINS, p. 24

- #248 "Dheannainn Sugradh"
Dan Kennie MacLeod
North River Bridge, N.S.

Craig: Orain Luaidh, p. 40(a)
M. F. Shaw: Rs & Rh S. Uist, p. 234 (a,b)
TGS1, v. 11 (1884-85), p. 221 (a)

- #249 "Ged Nach d'Fhuair Mi Thu Dhonn Fhin"
Dan Kennie MacLeod
Malcolm Angus MacLeod
North Shore, N.S.

TGS1 v. 12 (1885-86), p. 120

Tape 23

- #250 "Gura Trom, Trom Mo Cheum"
Malcolm Angus MacLeod
John Shaw
North Shore, N.S.

- #251 "'Illean Ai"
Dan Kennie MacLeod
North River Bridge, N.S.

Notes

Teangadoir 1 (1953), p. 7

- #252 "Mo Chuachag A Rill Iu"
Kenneth Carmichael
(Tarbot), North Shore, N.S.

TGS1 v. 20 (1894-96), p. 197 (a)
Teangadoir 15 (1958) p. 49 (a)
Cf. Tape 15, item # 161 (a,b)

- #253 "'Se Mo Cheisd An Gille Donn"
John Shaw
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.

GSINS p. 276 (a,b)

- #254 "Cha Threiginn Fhin Mo Chruinneag Dhonn"
Malcolm Angus MacLeod and Kenneth Carmichael
North Shore, N.S.

GSINS p. 194 (a)
Craig: Orain Luaidh, p. 21 (a)
Teangadoir 2 (1953); p. 21 (a)
Cf. Tape 20, item # 237 (a)

- #255 "'S Tu Mo Laochan"
Malcolm Angus MacLeod
Kenneth Carmichael
North Shore, N.S.
- #256 "Hug U's Aran"
Dan Kennie MacLeod
Malcolm Angus MacLeod
North Shore, N.S.
- #257 "Air Fail Il Il E"
Malcolm Angus MacLeod
(Sgir Dhu), North Shore, N.S.
- #258 "Ho Ro Mo Nighean Dubh Ghuaich"
MacDonald
Dorchester, Mass., U.S.A.
TGS I v. 26 (1904-07), p. 250 (a)
Kennedy-Fraser: v.2, p. 218 (b)
- #259 "Ho Ro Tha Mo Luaidh Ort"
John Williams
Glendale, N.S.
TGS I v. 20 (1894-96), p. 197 (a)
Cf. Tape 15, item #161 (verses)
Tape 17, item #228 (a,b)
Tape 23, item #252 (verses)